

# ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ

Salutation

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ  
Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ  
καὶ συνεργῷ ἡμῶν  
2 καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ  
συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου  
ἐκκλησίᾳ,  
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς  
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Philemon's Love and Faith

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε  
μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν  
μου,  
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν,  
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς  
πάντας τοὺς ἁγίους,  
6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου  
ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς  
ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν  
ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν  
ἀγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Paul Pleads for Onesimus

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν  
ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον  
9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,  
τοιούτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ  
καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ·

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν  
ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον,

11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ  
καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

δέσμιος, ου, ὁ- M,N,S, (Paul) a prisoner (of Christ Jesus)  
Φιλήμων, ονος, ὁ- M,D,S, to Philemon  
ἀγαπητός, ἡ, ὄν- adj M,D,S, (our) beloved NAS: beloved [brother] NIV: dear  
friend  
συνεργός, ὄν- M,D,S, lit. fellow-worker, helper  
Ἀπφία, ας, ἡ- F,D,S, and to Apphia (our sister)  
Ἀρχίππος, ου, ὁ- M,D,S, (and to) Archippus  
συστρατιώτης, ου, ὁ- M,D,S, (our) fellow-soldier  
τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ- the church in your house

εὐχαριστέω- 1-S,Pres,Act,Ind, I thank (my God)  
πάντοτε- adv. of time always, at all times  
μνεία, ας, ἡ- F,A,S, remembrance, memory  
ποιέω- M,N,S,Pres,Mid,Ptc, (remembrance of you) doing = remembering you  
προσευχή, ἡς, ἡ- F,G,P, (in my) prayers

ἀκούω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, hearing (of your love and faith) NAS & NIV: because  
I hear  
ἔχω- 2-S,Pres,Act,Ind, (which) you have (with the Lord Jesus and toward/for all  
the saints/holy ones)  
ὅπως- BAG 2. as a conjunction, w. the subjunctive, predom. the aor. to  
indicate purpose (in order) that  
κοινωνία, ας, ἡ- F,N,S, the fellowship, sharing, participation, (of your faith)  
ἐναργής, ἔς- adj F,N,S, clear, evident, visible NAS: effective NIV: active  
γίνομαι- 3-S,Aor,Mid,Sub, may become (effective/active)  
ἐπίγνωσις, εως, ἡ- F,D,S, knowledge, recognition  
ἀγαθός, ἡ, ὄν- adj N,G,S, (knowledge of every) good thing  
NAS: [and I pray-v. 4] that the fellowship of your faith may become effective  
through the knowledge of every good thing which is in you for Christ's sake.  
NIV: I pray that you may be active in sharing your faith, so that [result] you  
will have a full understanding of every good thing we have in Christ

χαρά, ᾧς, ἡ- F,A,S, joy  
ἔχω- 1-S,Aor,Act,Ind, (for) I have (much joy)  
παράκλησις, εως, ἡ- F,A,S, BAG 1 encouragement 3 comfort, consolation (in your  
love)  
σπλάγχνον, ου, τό- N,N,P, lit. inward parts, entrails fig seat of the emotions,  
(because) the hearts (of the saints)  
ἀναπαύω- 3-S,Perf,Pass,Ind, have been given rest, refreshed (through you,  
brother)  
παρρησία, ας, ἡ- F,A,S, (therefore, I having much) confidence, boldness, courage  
(to order you)

ἔχω- M,N,S,Pres,Act,Ptc, having  
ἐπιτάσσω- Pres,Act,Inf, to order, command (you)  
ἀνήκω- N,A,S,Pres,Act,Ptc, ([to do] the thing that) is proper, fitting  
μᾶλλον- adv 2. for a better reason— rather  
παρακαλέω- 1-S,Pres,Act,Ind, (because of love rather) I appeal, urge, entreat  
τοιούτος, αὔτη, οὔτων- dem pron M,N,S, (rather I appeal) such as one  
εἰμί- M,N,S,Pres,Act,Ptc, (such as one) being = who is  
ὡς- comp particle as, like  
πρεσβύτης, ου, ὁ- M,N,S, old man, aged man  
δέσμιος, ου, ὁ- M,N,S, (and now also) a prisoner (of Christ Jesus)  
NAS: yet for love's sake I rather appeal to you – since I am such a person as Paul,  
the aged, and now also a prisoner of Christ Jesus

παρακαλέω- 1-S,Pres,Act,Ind 2. I appeal, urge, exhort NAS & NIV: appeal  
γεννάω- 1-S,Aor,Act,Ind, lit. become the father of NAS: whom I have begotten  
NIV: who became my son

ἐν- prep. w. dat. II. of time while (in chains)  
δεσμός, οῦ, ὁ- M,D,P, bonds, fetters NAS: in my imprisonment/bond  
Ὀνήσιμος, ου, ὁ- M,A,S, Onesimus lit. 'useful'

ποτέ- enclitic particle of time at some time or other of the past once, formerly  
ἄχρηστος, ον- adj M,A,S, (who formerly) was useless, worthless (to you)  
εὐχρηστος, ον- adj M,A,S, (but now) is useful (to both you and to me)

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

ἀναπέμψω- 1-S,Aor,Act,Ind, (whom) I have send up, sent back  
σπλάγχνον, ου, τό- N,A,P, lit. inward parts, entrails fig seat of the emotions,  
the heart

Lit: whom I have sent back to you, he himself, this one is my heart NAS: And I have sent him back to you in person, that is, sending my very heart

13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

βούλομαι- 1-S,Imperf,Mid,Ind, (whom) I wished, would have liked wanted  
κατέχω- Pres,Act,Inf, to hold back, hold fast NAS & NIV: to keep with me  
διακονέω- 3-S,Pres,Act,Sub, (that in your behalf) he might minister (to me while I am in chains for the gospel)

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἦ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

γνώμη, ης, ἡ- F,G,S, (but apart from [=without] your) consent, previous knowledge

θέλω- 1-S,Aor,Act,Ind, I wished, desired, wanted

ποιέω- Aor,Act,Inf, (I wanted) to do (nothing without your consent)

ἀνάγκη, ης, ἡ- F,A,S, necessity, pressure = compulsion or obligation

εἰμί- 3-S,Pres,Act,Sub, (that your good deed) might (not) be (under compulsion)  
ἐκούσιος, ἰα, ἰον- adj N,A,S, (but) voluntary, of your own free will

τάχα- adv. (for) perhaps, possibly (for this reason)

χωρίζω- 3-S,Aor,Act,Ind, he was separated, was taken away, departed

ῥα, ας, ἡ- F,A,S, time of day, hour here a short period of time = (for) awhile

αἰώνιος- adj M,A,S, eternal, forever

ἀπέχω- 2-S,Pres,Act,Sub, (that) you might receive (him forever)

μάλιστα- adv superl. of μόλα (no longer as a slave but more than a slave – a beloved brother) most of all, above all, especially (to me)

πόσος, η, ον- inter pron N,D,S, how much

μᾶλλον- comp. of the μόλα (how much) more (to you both in the flesh and in the Lord)

ἔχω- 2-2,Pres,Act,Ind, (if then) you have hold (me) here mng count, consider (me)

κοινωνός, οῦ, ὁ and ἡ- M,A,S, a partner, sharer

προσλαμβάνω- 2-S,Aor,Mid,Imptrv, BAG 2b receive or accept (him as [you would] me)

ἀδικέω- 3-S,Aor,Act,Ind, (but if) he did (what=any) wrong (to you)

ὀφείλω- 3-S,Pres,Act,Ind, (or) owes, is indebted

ἐλλογέω- 2-S,Pres,Act,Imptrv, charge (this to me)

γράφω- 1-S,Aor,Act,Ind, (I Paul) wrote NAS & NIV: am writing

χεῖρ, χειρός, ἡ- F,D,S, (in my own) hand

ἀποτίνω- 1-S,Fut,Act,Ind, legal t.t. make compensation, pay the damages NAS: I will repay it

ἵνα μη- idiomatic lest

λέγω- 1-S,Pres,Act,Sub, (lest) I should say (to you)

προσοφείλω- 2-S,Pres,Act,Ind, you owe besides (to me your very self)

ὀνίνημι- 1-S,Aor,Mid,Optv, as a formula (Yes, brother, may I have joy or profit or benefit, may I enjoy w. gen. of the pers. or thing that is the source of the joy NAS: let me benefit from you in the Lord

ἀναπαύω- 2-S,Aor,Act,Imptrv, refresh, cause to rest (my heart in Christ)

πείθω- M,N,S,Perf,Act,Ptc, having confidence

ὑπακοή, ης, ἡ- F,D,S, (in your) obedience

γράφω- 1-S,Aor,Act,Ind, I have written (to you) NAS & NIV: I write

οἶδα- M,N,S,Perf,Act,Ptc, knowing (that you . . .)

λέγω- 1-S,Pres,Act,Ind, (that also above which = even more than what) I am saying

ποιέω- 2-S,Fut,Act,Ind, you will do

ἅμα- adv denotes the coincidence of two actions in time at the same time NIV: And one thing more

ἐτοιμάζω- 2-S,Pres,Act,Imptrv, prepare (for me)

ξενία, ας, ἡ- F,A,S, hospitality, entertainment shown a guest, less frequently as here the guest room

ἐλπίζω- 1-S,Pres,Act,Ind, (for) I hope (that)

προσευχή, ης, ἡ- F,G,P, (through your) prayers

χαρίζομαι- 1-S,Fut,Pass,Ind, I will be given freely, pardoned NAS I shall be given to you NIV: I hope to be restored

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

20 ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοιμάζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Final Greetings

23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

ἀσπάζομαι- 3-S,Pres,Mid,Ind, (Epaphras) greets you

συναιχμάλωτος, ου, ὁ- M,N,S, (my) fellow-prisoner (in Christ)

24 Μᾶρκος, Ἄρισταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς,  
οἱ συνεργοί μου.

συνεργός, ὄν- M,N,P, (*[as do] Mark, Aristarchus, Demas, Luke) fellow-workers,  
helpers*

25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

*The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit*